

Mountain Witch's Cloak

Long, long ago, there lived a pretty girl in a mountain village. One day in spring she went gathering warabis (or edible wild brackens) with her friends on a mountain. She found plenty of warabis, gradually forgot herself and deeper and deeper got into the forest. At last she lost sight of her friends. It started getting dark. She had to face the fact that she was lost.

"Anybody out there? I'm here," she cried. Only echoes replied. She kept wandering in the forest trying to find her way home. When she found a light in the distance she was relieved, and rushed towards it. It was a shabby old hut. But she didn't hesitate to knock on the door. "Excuse me, but I'm lost in the forest. I'm so tired that I can't walk any more. Would you open the door and let me in? If you allow me, I'd like to stay here overnight with you," she cried,

"Come in, the door isn't locked." The voice came from inside.

"Thank you. I appreciate your kindness."

The girl timidly opened the door and stepped into the hut. She found an old woman with gray hair sitting beside a hearth. Her eyes were shining, her mouth was very big-almost from ear to ear-and two sharp fangs made the woman look like a witch. The girl was frightened but she pretended to be calm. She tried to smile, bowed to the woman, and said 'hello'.

The old woman said to the girl,

"Sit down there. I don't think you know of me or of this house."

"No, nobody told me about you. This is the first time I've entered deep into this forest. I got lost and was too tired to walk and then I saw your light in the distance," said the poor girl in a trembling voice.

"Maybe you are thinking I am a mountain witch," the old woman grinned and continued, "I am a witch that eats human beings. Aren't you scared at me?" she seemed like she was enjoying scaring the girl.

The girl kept staring at the witch. She was so afraid that she couldn't help murmuring something.

"Even if you are a witch or a monster, I don't care. Please allow me to stay with you tonight. I'll do anything for you if you want," she sobbed.

"You look so tasty I want to eat you," said the witch with a loud, frightening voice and licked her lips.

"Even if you want to eat me, I'd like to stay here," the girl said in a scarcely audible voice.

The monster burst into laughter and said,

"Your words please me. You are the first person who has ever wanted to stay with me. I wanted to eat you just a minute ago, but now I feel like you are my old friend."

After laughing, the witch was quiet, thinking a while and said to the girl,

"Sorry. I can't allow you to stay here tonight, because I would be accused of breaking the witches' rule. But it is almost midnight. If I drive you out into the forest, you're sure to be eaten by bears, wolves, or other mountain witches."

Then the witch brought an old cloak from the recess and showed it to the young woman.



"This is a witch's cloak. As you've pleased me so much, I'll give it to you. It's a magic cloak. Once you wear it, you can be anyone you want to be. Just say their name. Furthermore, if you imagine what you want to eat, you can get anything. Try it to make sure that I'm telling the truth."

The girl put the cloak on and wished to eat two rice balls. To her great surprise, two rice balls appeared in front of her at once. She ate them to her heart's content.

"I think it's time you left, before the other witches notice I am with you," said the witch. "Since witches hate to eat old people, I suggest you disguise yourself as an old woman."

Watching the girl changing into an old woman, the witch said,

"Now you'll be safe. You don't look very tasty any more."

Leaving the hut, the girl disguised as an old woman plodded through the forest. The stars were twinkling in the night sky. The witches in the woods spotted her easily. They suddenly came out of the bush and surrounded her.

Help me!" he cried. Her voice was hoarse exactly like an old person's.

The witches frowned when they listened to her cry and looked at her wrinkled face. One of them said to the others,

"She is very old-all skin and bones. I'm sure she doesn't taste good. I don't want to eat her." They agreed and disappeared immediately.

She climbed down to the foot of the mountain all through the night and at last reached a village. She happened to visit the largest house around there. She entered the gate, opened the door and said to a man who came to answer 'Hello'.

"I happened to pass by this village on my way home. As a matter of fact, I lost my way in the mountain last night and I don't know where I am now. I don't want to disturb you but I'm so tired that I can't walk any more. Would you mind my taking a rest somewhere in your house for a while?"

"Oh, poor old woman. Come in, please."

The man was in fact the master of the house. He felt sorry for the old woman and was kind enough to lead her into a room.

"Take a good rest in this room for as long as you want."

The old woman took the cloak off and fell asleep at once.

Soon the master's son returned home and found a beautiful young woman sleeping in the room.

"Who is she? I've never seen such a beautiful young woman in my life," he asked his father,

"What are you talking about? I am the one who led her into the room. I don't think she is young. In fact she is pretty old. Hmm, but on second thoughts, if you were right, she must have been a fox or something else. We need to make sure."

They rushed into the room. But the young woman didn't panic. After a good sleep, she had enough wits to tell them her unbelievable story, and show them the magic cloak. Her whole story convinced them that she was simply a beautiful young woman. The head of the house helped her find the way home.

The master's son continued to visit the young woman. Eventually they fell in love with each other and lived happily ever after. (2006.11.1 With Itaya)

山姥の宝みの

むかし、むかし、ある山村にかわいらしい娘さんがおりました。春のある日、仲間と一緒に山に蕨（わらび）取りに出かけました。たくさん蕨を見つけたものですから、夢中になって森の奥へ奥へと入って行ってしまいました。仲間ともはぐれてしまいました。あたりは暗くなり始め、とうとう迷子になってしまいました。

「誰かいますか。ここです。」叫んでも、こだまがはね返ってくるだけです。家路を見つけようと森の中を歩き続けました。遠くに灯りが見えたので、ほっとすると一目散に走りました。それは古びた小屋でしたが、何のためらいもなく戸をたたきました。

「すみません。森で迷ってしまいました。疲れてしまって、もう歩けません。入れて下さいませんか。今夜泊めて頂きたいのですが。」

「開いてるよ。」中から声がしました。

「すみません。ありがとうございます。」

娘さんは、恐る恐る戸を開け、足を踏み入れました。白髪のおばばが囲炉裏のわきに座っていました。目はぎらぎら輝き、口は耳まで裂け、二本の鋭い牙（きば）が生（はえ）ている一まるで山姥のようでした。娘さんは、ぞっとしましたが顔には出しませんでした。むりに笑顔を作ってお辞儀をし、挨拶をしました。

おばばは娘さんに言いました。

「そこに座りなさい。この家や、わしのことを聞いたことはないようだな。」

「はい、聞いたことはありません。こんなに森の奥に入ったのも初めてです。道に迷って、歩き疲れました。すると遠くにこの家の灯りが見えました。」かわいそうに、娘さんは唇を震わせながら言いました。

「わしのことを、山姥と思っているだろう。」おばばは、にやりとしました。

「確かに、わしは人間を喰らう山姥だ。怖くないのか。」

おばばは、娘さんを怖がらすのを楽しんでいるかのようです。

娘さんは、山姥から目が離せませんでした。あまりにも恐ろしいものですから、何かぶつぶつ言わずにはいられなかったのです。

「山姥でも物の怪（け）でもいいです。今夜ここに泊めてください。お望みとあれば、何でもしますから。」娘さんは今にも泣きそうでした。

「うまそうだな。喰ってやろうか。」おばばはぞっとするような声で言うと、舌なめずりをしました。

「食べてもいいですけど、ここに泊めてください。」娘さんは蚊の泣くような声で言いました。

おばばは突然笑い出しました。

「その言葉、気に入ったぞ。ここに泊まりたいなんて言う子は初めてだね。ついさっきまでお前を喰うつもりだったが、今はなんか妙に懐かしい人に出会ったような気分だ。」

おばばは、笑い終えると、しばらく神妙な顔をして、娘さんに言いました。

「すまんが、今夜はだめだ。山姥の掟に背く。でも真夜中に森へ追い出せば、熊や狼や仲間の山姥に喰われてしまうな。」

そう言うと、おばばは奥から古い蓑（みの）を持って来て娘さんに見せました。

「山姥の蓑じゃ。お前が気に入ったからこれをあげよう。宝みのだ。羽織れば何にでもなれる。お前がなりたいものを言ってみな。それから、食べたいものを頭に思い浮かべれば、何でも食べられる。わしの言っていることが本当かどうか試してみな。」



娘さんは蓑を羽織ると、おにぎり二個、頭に描きました。何と、本当におにぎりが二個、目の前に出てきました。二個のおにぎりを心ゆくまで味わいました。

「もうお前は行ったほうがいい。二人が一緒のところを仲間に見られるとまずい。山姥というものは年寄りを喰うのは好かんから、年寄りに化けな。」

おばあさんに化ける娘さんを見て、おばばが言いました。

「もう大丈夫だ。見るからにまずそうだから。」

おばあさんになった娘さんは、小屋を出ると、森の中をとぼとぼ歩いて行きました。夜空に星がまたたいています。案の定、森の山姥たちにすぐ見つけられてしまいました。突然藪から出てきた山姥たちに取り囲まれてしまったのです。

「助けて！」と叫びましたが、その声は、全く（まったく）おばあさんのようでした。

その声を聞いた山姥は顔をしかめると、おばあさんの皺くちゃな顔を覗き込みました。

山姥の頭領が言いました。

「ばばあだ。骨と皮だけ。うまくなさそうだ。喰う気がしない。」

山姥たちはあっという間に消えてしまいました。

娘さんは、夜通し歩いて山を下ると麓まで来ました。そして、ある村に入りました。とりあえず一番大きな家を訪れてみました。門を入り、戸を開けて「こんにちは」と言うと、男の人が出てきました。

「家に帰る途中で、この村に通りがかりました。実は、昨夜、山で道に迷い、今どこにいるのかも分からないのです。ご迷惑とは思いますが、疲れて歩けません。ちょっとの間、家のどこかで休ませてもらえないでしょうか。」

「かわいそうに、おばあさん。どうぞ中に入ってください。」

その人はその家のご主人でした。あばあさんを気の毒に思い、部屋に通してあげました。

「ごゆっくりこの部屋で休んでください。」

おばあさんは蓑を脱ぎ、すぐに眠ってしまいました。

まもなく主人の息子さんが帰って来ると、部屋で寝ているきれいな娘さんを見つけました。

「あの人は誰ですか。ついぞ見たこともないようなきれいな娘さんですね。」息子さんは尋ねました。

「何を言っている。部屋に通したのは私だが、娘ではないぞ。かなりの年寄りだぞ。ふーむ、よく考えてみれば、そうかもしれんな。キツネかたぬきかも知れん。確かめてみよう。」

二人は部屋に駆け込みました。娘さんは落ち着いていました。ゆっくり休んだので分別を持って今までのことを話すことができました。そして宝みを見せてあげました。娘さんの話を聞いた二人は、狐が化けたのではない、本物のきれいな娘さんだと納得しました。ご主人は娘さんを家まで送ってあげました。

息子さんも足しげく娘さんの所に通いました。やがて二人は恋に落ち幸せに暮らしました。(kudos)